

Украинские народные песни

Часть 1

УДК 93
ББК 63.3
У45

У45 Украинские народные песни: Часть 1 / – М.: Книга по Требованию, 2024. – 192 с.

ISBN 978-5-517-98794-5

ISBN 978-5-517-98794-5

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ваетъ минувшее: событія Козацкой жизни описывались въ звонкія пѣсни, и потому онѣ должны соотвѣтствовать самую вѣрную и вразумительную Лѣтопись для новаго бытописателя Малороссіи.

Во II и части будутъ помѣщены *пѣсни женскія* — отголоски души сираспной, — выраженія жизни, исполненной любви пламенной, нѣжной, но обреченной на поску, и только изрѣдка разцвѣтающей счастьемъ. Сюда же отношу и тѣ пѣсни, гдѣ Козакъ является подъ господствомъ женскаго чувства, въ быту домашнемъ.

Въ III и части собраны *пѣсни гулливыя*, въ коихъ господствуетъ болѣе прихотливое и зашѣливое расположеніе души, разгуль, каррикатура и т. п.

Въ IV и части помѣщаются всѣ *обрядныя пѣсни*, относящіяся къ празднествамъ и общеспивеннымъ занятіямъ домовитой жизни, и описывающіяся отъ другихъ болѣею придуманностію, но восходящею до символической восторженности, но облакающеюся въ прелесть идилическаго простодушія.

Дѣленіе это довольно соотвѣтственно съ своимъ предметомъ; впрочемъ оно только приблизительное, и я вовсе не думалъ вводить строгой и подробной классификаціи въ эпоху гармонической міръ живої Поэзіи народа. Благоуханные вѣчно-свѣжіе цвѣты ея пророспаютъ сквозь цементныя систематическихъ сводовъ и дружно переплетаются между собою.

Сколько могъ теперь, я дѣлалъ поединельныя замѣчанія къ Думамъ и пѣснямъ; къ нѣкоторымъ приложилъ переводъ; на всѣхъ словахъ сна-

VI

вилъ удареніе и ко многимъ изъ нихъ прибавлялъ объясненіе ихъ: впрочемъ общій *Словарь* и *Грамматика* Малороссійскаго языка будутъ изданы мною въ особомъ прибавленіи къ сему Собранію (*). Я хотѣлъ-было въ сей часпи изложить подробно свои мысли о характерѣ, складѣ пѣсенъ, о языкѣ и правописаніи онаго; но долженъ оплохить эпо впрѣдъ, поспѣшая перемѣщеніемъ моимъ въ Кіевъ, гдѣ мои занятія будутъ посвящены преимущественно *Отечественной Словесности*. Такимъ образомъ я буду имѣть возможность продолженіе моего труда исполнить съ бѣльшимъ успѣхомъ.

Чувствуя живо красоту нашихъ народныхъ пѣсенъ и ихъ важность въ настоящее время *народности*, находя, что ни у кого не была такъ богато развита *Поэзія народная*, какъ у Сѣверныхъ (**), и Южныхъ Руссовъ, и желая моимъ собраніемъ сколько можно полнѣе и совершеннѣе опрыть богатства *Поэзіи Украинской*, прошу всѣхъ

(*) Начатки *Малороссійскаго Словаря* (сравнительнаго съ другими Славянскими языками) находяща въ моемъ Сборникѣ, 1827. Краткая *Грамматика* Малороссійскаго языка у насъ издана *Г. Павловскимъ* 1818. Въ 5 № *Журнала* Министерства Народнаго Просвѣщенія (1854) извѣщено объ изданіи двухъ Малороссійскихъ *Грамматикъ* Г-дами *Левицкимъ* и *Лозинскимъ*, 1855. — Въ Лембергѣ издано *Вацлавомъ* Собраніе Галицкихъ пѣсенъ, коего однакожъ, къ сожалѣнію, я не получилъ еще: бѣльшая часть Галицкихъ пѣсенъ не только сходны съ пѣснями Украинскими, но многія пѣсни даже однѣ и тѣже — въ слѣдствіе однородства, сказаннаго на стр. 68.

(**) *П. В. Кирѣевскій* собралъ уже Русскихъ народныхъ пѣсенъ и стиховъ болѣе 1500. Ему обязанъ я многими замѣчаніями о семъ предметѣ.

VII

Малороссіянь принялъ участіе въ этомъ дѣлѣ : ибо оно можетъ свершиться только общимъ содѣйствіемъ ; прошу всѣхъ , кто имѣетъ случай , доставлять мнѣ *списки* Украинскихъ пѣсенъ въ томъ самомъ видѣ , какъ онѣ поются въ народѣ , безъ перемѣнъ , пропусковъ и добавленій , съ пояснительными примѣчаніями о мѣстахъ , лицахъ и мало извѣстныхъ словахъ , какія могутъ иногда случиться въ пѣсняхъ , а кто можетъ , то и съ напѣвомъ . Списывать пѣсни лучше во время пѣнья , ибо пѣвцы и пѣвицы наши часто не умѣютъ хорошо пересказывать того , что умѣютъ вполне *пропѣть* . Всякая пѣсня , *какого бы ни была содержанія* , для меня любопытна и пригодна , и будетъ принята съ благодарностью ; но особенное вниманіе я желалъ бы обратитъ на пополненіе сей первой части .

Голоса Украинскихъ пѣсенъ , поэтическія не менѣе словъ ихъ , составляютъ у меня особое изданіе . Первая тетрадь онаго , содержащая 25 пѣсенъ , (*) положенныхъ на ноты для пѣнья и фортепьяно *А. А. Алябьевымъ* , уже вышла въ свѣтъ .

М. М.

Москва , 21 Мая .

(*) Въ подтвержденіе сказаннаго мною прежде о нѣкоторыхъ чертахъ Кавказскихъ , встречающихся въ Украинѣ , кешанъ замѣчу : 1) что напѣвъ *Весилки* (№ 8) имѣетъ удивительное сходство съ напѣвомъ одной Черкесской пѣсни , 2) напѣвъ извѣстной пѣсни *Антонъ козу вѣде* , существующей у Нагайскихъ Татаръ , которые подъ него пляшутъ или лучше сказано полкуютъ на одномъ мѣстѣ , сдѣланный въ длинную вереницу .

ЗАМѢЧАНІЯ О ПРАВОПИСАНІИ И СЛОВО- ПРОИЗНОШЕНІИ (*).

1) Въ Украинскомъ языкѣ любимый гласный звукъ естъ *ĭ*, имѣющій два видоизмѣненія: 1) *острое*, какъ и въ Великорусскомъ языкѣ, на пр. въ словахъ: мои, твои; 2) *мягкое*, болѣе гортанное, склоняющееся къ звуку Э. (*Твердаго* Великорусскаго Ъ въ Украинскомъ языкѣ совсѣмъ нѣтъ.)

Буква *И* послѣ гласныхъ и буква *Ъ* всегда произносятся *остро*. Такимъ же образомъ часно произносятся и прочія гласныя буквы, и въ такомъ случаѣ я, удерживая ихъ, отмѣчаю особымъ значкомъ (*паеркомѣ* ^) — *â, ê, ï, î, ô, û*.

(*) Употребляемое здѣсь правописаніе Малороссійское предложено мною въ 1827 году. Я старался въ немъ соблюсти грамматическую правильность языка, согласивъ оную съ произношеніемъ, измѣнчивымъ по разнымъ мѣстнымъ нарѣчіямъ. Въ основаніе сего правописанія, по многимъ уваженіямъ принято: 1) *Правописаніе Библейское*, которое Малороссіяне читаютъ сообразно своему выговору природному; 2) употребительнѣйшій способъ писанія въ Малороссіи. — Нѣкоторымъ Малороссіянамъ мое правописаніе кажется слишкомъ книжнымъ и неудобнымъ для письма; я съ ними опчасни согласенъ въ этомъ, и думаю, что для домашняго обихода простѣе *Слобожанскій* способъ писанія, по

IX

Въ остальныхъ случаяхъ буквы Ы, І, И (не означенныя *паеркомб*) произносятся какъ *мягкое І*.

Примѣры: мы ходили бышыми шляхами; якій шы милый: въ эпихъ словахъ вездѣ одно *мягкое І*. (по Слобожанской методѣ писанія: мы ходылы бышымышляхамы.) — М^ой к^онь н^есь в^одс^ель кра^й дороги м^ежъ кам^еньями; ѣхъ кон^и доро^{ги}; д^ѣвка п^ошла за-м^ужъ, сл^ѣзми обли^ваешся; у сына син^ий н^ось. (по Слобожанской методѣ должно бы писать: м^ий к^инь н^ись вид^ись кр^ий доро^{ги} м^ижъ кам^иньнямы; ихъ д^ивка п^ишла за-м^ижъ, сл^изми об^лываец^ьця; у сына сын^ий н^ись.)

копорому, отбросивъ всякое словопроизведеніе, стараются писать, слѣдуя только одному выговору: такъ на примѣръ, отбросивъ букву Ъ (вопреки всегдашнему употребленію оной Малороссіянами) для изображенія оспраго І употребляютъ только І, а для мягкаго — Ы; пишутъ гнуцьця, об^лываец^ьця и т. д. Такимъ же образомъ и по Русски для многихъ гораздо легче писать *малако, кажетца, майо, святова* — но это не есть *правописаніе*, и въ Грамматикахъ называется *какографіей*. Впрочемъ надобно сказать и то, что правописаніе есть такой предметъ, по которому не бываешь никакого соглашения и въ самыхъ образованныхъ литературахъ, и члкъія опипьки онаго бо^лше или менше составляютъ особенность писателей. Тѣмъ менше могло существовать единогласіе въ правописаніи Малороссійскомъ. Однакожь, если надобно уже вывести что-либо похожее на общее мнѣніе, по большинству случаевъ: то, сличая старинныя письма и множество

Х

II) Буква Е въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ выговаривается *остро*; послѣ согласныхъ выговаривается *твердо*; и тогда только выговаривается какъ *ю*, когда пишется съ двумя точками (ё).

III) Буква Г произносится чисто, какъ Лапинское h (какъ у Чеховъ, Словаковъ). Иногда она прибавляется въ началѣ словъ къ гласнымъ буквамъ, на пр. гарапникъ, гей, госпрый; въ немногихъ словахъ, кажется только иностранныхъ, Г выговаривается какъ Лапинское g, и въ такимъ случаяхъ можно писать КГ, либо отмѣчать особымъ значкомъ, по примѣру Сравнительнаго Словаря.

списковъ пѣсень, полученнымъ отъ разныхъ лицъ (большее число не заботившихся объ искусственной и какой-либо определенной методѣ писанія), я нахожу, что къ наибольшему и привычному употребленію, ближе всѣхъ правописаніе Г. Копляревскаго, въ которомъ и буква Ъ удержана, и буква Ы употребляется почти въ тѣхъ только случаяхъ, гдѣ оно ставится по правописанію Библейскому. Посему я и принялъ это правописаніе, сдѣлавъ къ нему два прибавленія: а) отмѣтку паеркомъ буквъ î, î, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ они выговариваются остро; б) введеніе коренныхъ гласныхъ буквъ ô, ê, â, û, въ тѣхъ случаяхъ, когда они выговариваются какъ острое î. Ставьте вмѣсто ихъ букву И, отбросьте паерокъ — и правописаніе мое будетъ правописаніе Г. Копляревскаго. О всемъ этомъ подробно изъяснено будетъ въ Грамматикѣ моей, въ дополненіе къ тому, что сказано уже въ прежнемъ Сборникѣ.

XI

IV) Буква В не выговаривается какъ *ф*; она, особенно послѣ гласныхъ, произносится какъ краткое У, обращаясь иногда и въ длинное У — (всѣ, усѣ; взявъ, узявъ; вслѣдъ, услѣдъ; въ лѣсѣ, у лѣсѣ). Наоборотъ, У иногда сокращается и какъ бы обращается въ В — (ужé, вже; у ёго, въ ёго; умираю, вмираю). Часто В прибавляется къ словамъ (начинающимся буквою О): вѣнъ, вонá, вонó, вѣвса, вѣвця, въ вѣчй (вмѣсто онъ, она оно, овца, овса въ очи); часто В замѣняетъ букву Л: повный повкъ, вовкъ, жовшый. Такимъ образомъ окончаніе 3го лица прошедшаго времени мужскаго рода, вмѣсто лѣ, всегда имѣетъ вѣ (ходивѣ, гулявѣ).

V) Когда послѣ ЛЬ, НЬ слѣдуетъ гласная, тогда предъ нею Л и Н повторяются, напримѣръ: зѣльля, зѣльля; коханья, коханья; въ слогѣ МЯ слышно послѣ М не только Ъ, но часто Н; напримѣръ: имья, времяя, памняшь. Глагольное окончаніе *тся* или *ться*, выговаривается *цця* или *ццяя*; да и вообще *те* выговаривается какъ Ц.

VI) Часто О выговаривается какъ У (на пр. въ глагольномъ окончаніи о ваши, въ словахъ: табуръ и проч.). Иногда О скрадывается въ выговоръ, подобно тому какъ И сокращается въ Й — и въ такихъ случаяхъ можно употреблять ъ, чнѣ и будешъ ъ, прежде употреблявшійся въ срединѣ словъ. (вълкъ).

VII) Чашица *да* выговаривается *та*.

ПОПРАВКИ.



Въ сію часть вкралось нѣсколько опечатокъ и ошибокъ; почитаю необходимымъ и прошу читателей исправить слѣдующія :

Въ книгѣ первой.

- Спр. 21 стихъ 1. Украйнѣ — *чит.* Украинѣ.
— 33 сизые орлы — *чит.* быспрые орлы.
— — спенью розлеглась — *чит.* спенью разлеглась.
— 56 внизу, вмѣсто: Надѣлокъ — заступъ? кажется должно поставишь: надѣлокъ — ножны?
— 57 стихъ 5. пышала — *чит.* пышала.

Въ книгѣ второй.

- 67 — 1340 г. два раза ошибкою поставлень вмѣсто 1320.
— 68 — Дума X — *чит.* Дума IX.
— 74 — Пѣсни о *Морозенкѣ* должно перенести въ претпій опдѣль; ибо онъ былъ современникъ Дорошенка (по замѣчанію Г. Евецкаго, полученному мною отъ Г. Срезневскаго).
— 111 спр. 10. 32 пѣсня относится къ 1731 (1761 явная опечатка).
— 115 Внизу опечатка : рапоръ *чит.* Прапоръ.
— 126 Землею Донскою *чит.* Землю Донскую.



КНИГА ПЕРВАЯ.

УКРАИНСКІЯ ДУМЫ.

Боянь же, братіє, не десяць соколовъ на спадо лебедей пуцаше,
Нь своя вѣщія пьрспы на живая спруны вьскладаше —
Они же сами Княземъ славу рокопаху!

Пѣснь Игорю.

А. — *Думы* суть пѣснопѣнія исключительно принадлежащія Бандуристамъ. Опъ *пѣсень* отличаются характеромъ болѣе повѣствовательнымъ или эпическимъ и вольнымъ размеромъ, состоящимъ въ неопредѣленномъ числѣ поническихъ стопъ, хотя иногда (по лирическому характеру Украинской Поэзіи) онѣ вдаются въ пѣсню: тогда и размеръ принимаютъ опредѣленный, пѣсенный. Стихи почти всегда рифмованные. Содержаніе ихъ болѣею частью историческое.

Князь Церселевъ первый издалъ въ свѣтъ 10 *Думъ* подъ именемъ: *Опытъ собранія старинныхъ Малороссійскихъ пѣсень* 1819, коими я здѣсь вполне воспользовался. Попомъ издали нѣсколько *Думъ* Гг. *Шпигоцкій* — въ Украинскомъ Альманахѣ 1831, и *Срезневскій* — въ Запорожской Старинѣ 1833; изъ первой книжки ея заимствовалъ я *Думу* 5 и 6 во вѣдомъ отдѣлѣ, а въ ней чиншатели найдутъ двѣ любопытныя *Думы*, принадлежащія къ первому периоду Козачества: одна *о дарахъ Баторія и смерти Богданка* (Ружнаго) другая *о походѣ Серпяги* (И. Подковы).

Я слышалъ, что у Бандуристовъ есть большая *Дума*, въ которой воспѣвается *Дашковичъ*, одинъ изъ первыхъ вождей Запорожскихъ козаковъ. Безъ сомнѣнія, въ памяти Бандуристовъ сохранились *Думы* и пѣсни и о другихъ герояхъ первыхъ временъ козачества. Не уже-ли народъ не воспѣвалъ *Конашевича - Сагайдачнаго, Тараса, Павлюка* и другихъ? Но къ сожалѣнію эти пѣсни еще неизвѣстны намъ, и съ смертію стариковъ - Бандуристовъ многія изъ нихъ могутъ совсѣмъ погибнуть.